

ਦਾਦੀ ਦੇ ਫਲ

Grandma's bananas



✎ Ursula Nafula

👤 Catherine Groenewald

📖 Anu Gill

|| 4

🌐 ਪੰਜਾਬੀ / English / English / English



Global Storybooks

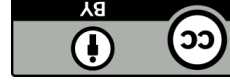
globalstorybooks.net

ਦਾਦੀ ਦੇ ਫਲ / Grandma's bananas

✎ Ursula Nafula

👤 Catherine Groenewald

📖 Anu Gill (pa)



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>





ਦਾਦੀ ਦਾ ਬਾਗ ਸ਼ਾਨਦਾਰ ਚਰੀ, ਬਾਜਰੇ, ਅਤੇ ਕਸਾਵੇ ਨਾਲ ਭਰਿਆ ਹੋਇਆ ਸੀ। ਪਰ ਕੇਲੇ ਸਭ ਤੋਂ ਵਧੀਆ ਸਨ। ਦਾਦੀ ਦੇ ਕਈ ਪੋਤੇ ਪੋਤੀਆਂ ਸਨ ਪਰ ਮੈਨੂੰ ਚੋਰੀ-ਛਿਪੇ ਪਤਾ ਸੀ ਕਿ ਮੈਂ ਉਸ ਦੀ ਚਹੇਤੀ ਸੀ। ਉਹ ਅਕਸਰ ਮੈਨੂੰ ਉਸ ਦੇ ਘਰ ਸੱਦਦੀ ਸੀ। ਉਹ ਮੈਨੂੰ ਛੋਟੇ-ਛੋਟੇ ਭੇਦ ਵੀ ਦੱਸਦੀ ਸੀ। ਪਰ ਇਕ ਭੇਦ ਉਸ ਨੇ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਸ਼ੇਅਰ ਕੀਤਾ: ਜਿੱਥੇ ਉਹ ਕੇਲੇ ਪੱਕੇ ਕਰਦੀ ਸੀ।

...

Grandma's garden was wonderful, full of sorghum, millet, and cassava. But best of all were the bananas. Although Grandma had many grandchildren, I secretly knew that I was her favourite. She invited me often to her house. She also told me little secrets. But there was one secret she did not share with me: where she ripened bananas.



ਉਸ ਸ਼ਾਮ, ਮੈਨੂੰ ਮੇਰੇ ਮਾਤਾ, ਪਿਤਾ ਅਤੇ ਦਾਦੀ ਨੇ ਬੁਲਾਇਆ। ਮੈਨੂੰ ਪਤਾ ਸੀ ਕਿਉਂ। ਉਸ ਰਾਤ ਜਦ ਮੈਂ ਸੌਣ ਗਈ, ਮੈਂ ਸੋਚਿਆ ਕਿ ਮੈਂ ਫੇਰ ਚੋਰੀ ਨਹੀਂ ਕਰਾਂਗੀ, ਮੇਰੀ ਮਾਪਿਆਂ ਤੋਂ ਨਹੀਂ, ਮੇਰੀ ਦਾਦੀ ਤੋਂ ਨਹੀਂ ਅਤੇ ਖਾਸ ਕਰਕੇ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਤੋਂ ਨਹੀਂ।

...

Later that evening I was called by my mother and father, and Grandma. I knew why. That night as I lay down to sleep, I knew I could never steal again, not from grandma, not from my parents, and certainly not from anyone else.

One day I saw a big straw basket placed in the sun outside Grandma's house. When I asked what it was for, the only answer I got was, "It's my magic basket." Next to the basket, there were several banana leaves that Grandma turned from time to time. I was curious. "What are the leaves for, Grandma?" I asked. The only answer I got was, "They are my magic leaves."

...

ਬਿਬਾ ਨੇ ਜਦੋਂ ਮੈਂ ਦਾਦੀ ਦੇ ਘਰ ਵੱਲੋਂ ਚੱਲੀ ਵਾਲੀ ਟੋਕਰੀ ਥਾਹਰ ਧੁੰਪ ਫਿੱਲ ਰੱਖੀ ਹੋਈ ਦੇਖੀ। ਮੈਂ ਪੁੱਛਿਆ ਕਿ ਇਹ ਕਿਸ ਲਈ ਹੈ ਤਾਂ ਮੈਂ ਉੱਚੀ ਮਿਸਰ ਖੜ੍ਹੀ ਦੇਖੀ। ਮੈਂ ਪੁੱਛਿਆ ਕਿ ਕੀ ਇਹ ਮੈਂ-ਮੈਂ-ਮੈਂ ਦਾਦੀ ਦੇ ਪੁੱਤੇ ਪੁੱਤੀਆਂ ਦੇ ਲਈ ਕੇਲੀਆਂ ਦੇ ਪੁੱਤੇ ਪੁੱਤੀਆਂ ਲਈ ਹੈ? ਮੈਂ ਉੱਚੀ ਮਿਸਰ ਖੜ੍ਹੀ ਦੇਖੀ। ਮੈਂ ਪੁੱਛਿਆ ਕਿ ਇਹ ਮੈਂ-ਮੈਂ-ਮੈਂ ਦਾਦੀ ਦੇ ਪੁੱਤੇ ਪੁੱਤੀਆਂ ਲਈ ਹੈ? ਮੈਂ ਉੱਚੀ ਮਿਸਰ ਖੜ੍ਹੀ ਦੇਖੀ।



The following day was market day. Grandma woke up early. She always took ripe bananas and cassava to sell at the market. I did not hurry to visit her that day. But I could not avoid her for long.

...

ਅਗਲੇ ਦਿਨ ਮਾਰਕੀਟ ਵਾਲੀ ਟੋਕਰੀ ਦਾਦੀ ਦੇ ਘਰ ਵੱਲੋਂ ਚੱਲੀ। ਮੈਂ ਉੱਚੀ ਮਿਸਰ ਖੜ੍ਹੀ ਦੇਖੀ। ਮੈਂ ਪੁੱਛਿਆ ਕਿ ਇਹ ਮੈਂ-ਮੈਂ-ਮੈਂ ਦਾਦੀ ਦੇ ਪੁੱਤੇ ਪੁੱਤੀਆਂ ਲਈ ਕੇਲੀਆਂ ਦੇ ਪੁੱਤੇ ਪੁੱਤੀਆਂ ਲਈ ਹੈ? ਮੈਂ ਉੱਚੀ ਮਿਸਰ ਖੜ੍ਹੀ ਦੇਖੀ। ਮੈਂ ਪੁੱਛਿਆ ਕਿ ਇਹ ਮੈਂ-ਮੈਂ-ਮੈਂ ਦਾਦੀ ਦੇ ਪੁੱਤੇ ਪੁੱਤੀਆਂ ਲਈ ਹੈ? ਮੈਂ ਉੱਚੀ ਮਿਸਰ ਖੜ੍ਹੀ ਦੇਖੀ।





ਮੈਨੂੰ ਦਾਦੀ, ਕੇਲੇ, ਕੇਲਿਆਂ ਦੇ ਪੱਤੇ ਅਤੇ ਵੱਡੀ ਤੁੜੀ ਵਾਲੀ ਟੋਕਰੀ ਨੂੰ ਦੇਖਣਾਂ ਬਹੁਤ ਦਿਲਚਸਪ ਲੱਗਦਾ ਸੀ। ਪਰ ਦਾਦੀ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਇੱਕ ਕੰਮ ਕਰਨ ਲਈ ਮਾਂ ਕੋਲ ਭੇਜ ਦਿੱਤਾ। “ਦਾਦੀ, ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਮੈਨੂੰ ਤੁਹਾਨੂੰ ਤਿਆਰ ਕਰਦੇ ਹੋਏ ਦੇਖਣ ਦਿਓ...” “ਜ਼ਿੱਦ ਨਹੀਂ ਕਰੋ ਬੱਚੇ, ਉਹ ਕਰੋ ਜੋ ਤੁਹਾਨੂੰ ਦੱਸਿਆ ਹੈ,” ਉਸ ਨੇ ਜ਼ੋਰ ਦਿੱਤਾ। ਮੈਂ ਭੱਜੀ ਗਈ।

...

It was so interesting watching Grandma, the bananas, the banana leaves and the big straw basket. But Grandma sent me off to my mother on an errand. “Grandma, please, let me watch as you prepare...” “Don’t be stubborn, child, do as you are told,” she insisted. I took off running.



ਅਗਲੇ ਦਿਨ, ਜਦ ਦਾਦੀ ਬਾਗ ਵਿੱਚ ਸਬਜ਼ੀਆਂ ਤੋੜਦੀ ਸੀ, ਮੈਂ ਅੰਦਰ ਖਿਸਕ ਕੇ ਕੇਲਿਆਂ ਨੂੰ ਦੇਖਿਆ। ਤਕਰੀਬਨ ਸਾਰੇ ਪੱਕੇ ਸਨ। ਮੈਂ ਚਾਰ ਕੇਲਿਆਂ ਦਾ ਗੁੱਛਾ ਚੁੱਕੇ ਬਿਨ੍ਹਾਂ ਰਹਿ ਨਾ ਸਕੀ। ਜਦ ਮੈਂ ਦਰਵਾਜ਼ੇ ਵੱਲ ਆਪਣੇ ਪੈਰ ਦੇ ਅੰਗੂਠਿਆਂ ਤੇ ਤੁਰਦੀ ਗਈ, ਮੈਂ ਬਾਹਰ ਦਾਦੀ ਨੂੰ ਖੰਘਦੇ ਸੁਣਿਆ। ਮੈਂ ਕੇਲੇ ਆਪਣੀ ਡਰੈਸ ਦੇ ਓਹਲੇ ਕੀਤੇ ਅਤੇ ਉਸ ਤੋਂ ਅੱਗੇ ਤੁਰ ਗਈ।

...

The following day, when grandma was in the garden picking vegetables, I sneaked in and peered at the bananas. Nearly all were ripe. I couldn’t help taking a bunch of four. As I tiptoed towards the door, I heard grandma coughing outside. I just managed to hide the bananas under my dress and walked past her.

When I returned, Grandma was sitting outside but with neither the basket nor the bananas. "Grandma, where is the basket, where are all the bananas, and where..." But the only answer I got was, "They are in my magic place." It was so disappointing!

...

ਜਦ ਮੈਂ ਵਾਪਸ ਆਈ, ਦਾਦੀ ਬਾਹਰ ਬੈਠੀ ਸੀ ਪਰ ਉਸ ਕੋਲ ਨਾ ਟੋਕਰੀ ਸੀ ਨਾ ਮੈਂ ਵਾਲੀ ਨਾ ਹੀ ਕੋਲੀ। "ਦਾਦੀ, ਟੋਕਰੀ ਕਿੱਥੇ ਹੈ, ਸਾਰੇ ਕੋਲੇ ਕਿੱਥੇ ਹਨ, ਮੈਂ ਕਿੱਥੇ...?" ਪਰ ਮੈਂ ਕੁੱਝ ਜਵਾਬ ਨਹੀਂ ਸੀ ਮਿਲਿਆ, "ਉਹ ਹੀ ਜਾਣਦੇ ਆਲੀ ਜਾਗੀ ਕਿੱਥੇ ਹਨ।" ਸ਼ਿਰ ਚੁੱਕ ਕੇ ਉਹ ਬਹੁਤ ਨਿਰਾਸ਼ਾਮਾਨ ਹੋ ਗਈ।

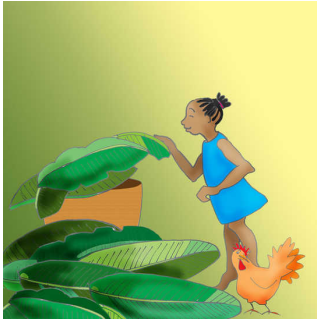


The following day when grandma came to visit my mother, I rushed to her house to check the bananas once more. There was a bunch of very ripe ones. I picked one and hid it in my dress. After covering the basket again, I went behind the house and quickly ate it. It was the sweetest banana I had ever tasted.

...

ਅਗਲੇ ਦਿਨ ਦਾਦੀ ਮੇਰੀ ਮਾਂ ਕੋਂ ਮਿਲਣ ਆਈ, ਮੈਂ ਉਸ ਦੇ ਘਰ ਗਈ ਨਾਲ ਕੋਲੇ ਚੁੱਕੇ ਕਰਨ ਗਈ। ਉੱਥੇ ਬਹੁਤ ਪੁੱਕੇ ਕੋਲੇ ਸਨ। ਮੈਂ ਇੱਕ ਚੁੱਕਿਆ ਖਾਣ ਲਈ ਚੁੱਕ ਕੇ ਟੋਕਰੀ ਵਿੱਚ ਚੁੱਕ ਕੇ ਲੁਕਾ ਲਿਆ। ਮਾਂ ਆਉਣ ਵਾਲੇ ਸਮੇਂ ਉਸ ਦੇ ਪਿੱਛੇ ਜਾ ਕੇ ਤੈਸੀ ਨਾਲ ਕੋਲਾ ਖਾਧਾ। ਉਸ ਨੂੰ ਖੁਸ਼ੀ ਮਿਲੀ ਕਿਉਂਕਿ ਕੋਲਾ ਮੈਂ ਕਦੇ ਵੀ ਨਹੀਂ ਖਾਧਾ।





ਦੇ ਦਿਨ ਬਾਅਦ, ਦਾਦੀ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਉਸ ਦੇ ਬੈੱਡਰੂਮ ਵਿੱਚੋਂ ਉਸ ਦੀ ਤੁਰਨ ਵਾਲੀ ਸੋਟੀ ਲਿਆਉਣ ਲਈ ਭੇਜਿਆ। ਜਦੋਂ ਹੀ ਮੈਂ ਦਰਵਾਜ਼ਾ ਖੋਲ੍ਹਿਆ, ਮੈਨੂੰ ਪੱਕੇ ਕੇਲਿਆਂ ਦੀ ਮਹਿਕ ਨੇ ਸਵਾਗਤ ਕੀਤਾ। ਅੰਦਰਲੇ ਕਮਰੇ ਵਿਚ ਦਾਦੀ ਦੀ ਵੱਡੀ ਤੁੜੀ ਵਾਲੀ ਟੋਕਰੀ ਪਈ ਸੀ। ਉਹ ਇੱਕ ਪੁਰਾਣੇ ਕੰਬਲ ਦੇ ਨਾਲ ਢੱਕੀ ਹੋਈ ਸੀ। ਮੈਂ ਉਸ ਨੂੰ ਚੁੱਕਿਆ ਅਤੇ ਸ਼ਾਨਦਾਰ ਖੁਸ਼ਬੂ ਨੂੰ ਸੁੰਘਿਆ।

...

Two days later, Grandma sent me to fetch her walking stick from her bedroom. As soon as I opened the door, I was welcomed by the strong smell of ripening bananas. In the inner room was grandma's big magic straw basket. It was well hidden by an old blanket. I lifted it and sniffed that glorious smell.



ਦਾਦੀ ਦੀ ਅਵਾਜ਼ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਡਰਾ ਦਿੱਤਾ ਜਦ ਉਸ ਨੇ ਬੁਲਾਇਆ, “ਤੂੰ ਕੀ ਕਰ ਰਹੀਂ ਹੈਂ? ਜਲਦੀ ਕਰ ਅਤੇ ਮੇਰੀ ਸੋਟੀ ਲੈ ਆ।” ਮੈਂ ਉਸ ਦੀ ਤੁਰਨ ਵਾਲੀ ਸੋਟੀ ਨਾਲ ਜਲਦਬਾਜ਼ੀ ਨਾਲ ਬਾਹਰ ਗਈ। “ਤੂੰ ਕਿਉਂ ਮੁਸਕਰਾ ਰਹੀ ਹੈਂ?” ਦਾਦੀ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ। ਉਸ ਦੇ ਸਵਾਲ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਇਹਸਾਸ ਦਲਾਇਆ ਕਿ ਮੈਂ ਅਜੇ ਵੀ ਜਾਦੂ ਵਾਲੇ ਸਥਾਨ ਨੂੰ ਲੱਭਣ ਦੀ ਖੁਸ਼ੀ ਵਿਚ ਮੁਸਕਰਾ ਰਹੀ ਸੀ।

...

Grandma's voice startled me when she called, "What are you doing? Hurry up and bring me the stick." I hurried out with her walking stick. "What are you smiling about?" Grandma asked. Her question made me realise that I was still smiling at the discovery of her magic place.